

英汉翻译理论与技巧



[英汉翻译理论与技巧 下载链接1](#)

著者:李庆学//彭建武

出版者:北京航空航天大学

出版时间:2009-1

装帧:

isbn:9787811243406

《英汉翻译理论与技巧》适于英语语言文学、翻译等专业本科生使用，它既对翻译的定义、历史、标准、过程等理论方面结合学者们的研究进行了讨论，又从英汉对比、文化与翻译、翻译单位、词汇翻译、句子翻译、篇章翻译等不同的角度或层面进行了论述，同时还结合各种文体、题材对形形色色的适用技巧作了介绍，每章都有丰富的句段练习，书末附参考译文，目的是让学生在对翻译有较为全面认识的前提下通过进行大量的具有针对性的实践，提高实际翻译能力。

作者介绍:

| | | | |
|-----|------------|---|-----|
| 目录: | Chapter 1 | Introduction to Translation | 1 |
| | 1.1 | About Translation | 1 |
| | 1.1.1 | Translation as an Industry | 1 |
| | 1.1.2 | Translation as a Profession | 2 |
| | 1.1.3 | Translation as a Major | 2 |
| | 1.1.4 | Translation as a Course | 2 |
| | 1.2 | Nature and Definition of Translation | 3 |
| | 1.2.1 | Difficulty in Defining Translation | 3 |
| | 1.2.2 | Nature of Translation | 3 |
| | 1.2.3 | Definition of Translation | 5 |
| | 1.3 | Translators' Competence | 7 |
| | 1.3.1 | A Sense of Responsibility | 7 |
| | 1.3.2 | Bilingual Competence | 7 |
| | 1.3.3 | Bicultural Competence | 7 |
| | 1.3.4 | Encyclopedic Knowledge | 8 |
| | Exercises | | 9 |
| | Chapter 2 | A Brief History of Translation | 14 |
| | 2.1 | About Translation History | 14 |
| | 2.2 | A Chinese History of Translation | 15 |
| | 2.2.1 | Three Climaxes of Translation in China | 15 |
| | 2.2.2 | Translation from 1949 to the Present | 18 |
| | 2.3 | A Western History of Translation | 19 |
| | 2.3.1 | An Overview of Western Translation | 19 |
| | 2.3.2 | Six Climaxes of Western Translation | 19 |
| | Exercises | | 21 |
| | Chapter 3 | Translation Criteria | 24 |
| | 3.1 | Translation Criteria of China | 24 |
| | 3.1.1 | Early Criteria | 25 |
| | 3.1.2 | Present Criteria | 28 |
| | 3.2 | Translation Criteria of Western Scholars | 29 |
| | Exercises | | 33 |
| | Chapter 4 | The Process of Translation | 38 |
| | 4.1 | Description of Translation Process | 38 |
| | 4.2 | The Fourphase Process in Translating | 39 |
| | 4.3 | The Basic Process of Translation | 39 |
| | 4.3.1 | Accurate Comprehension | 39 |
| | 4.3.2 | Adequate Representation | 45 |
| | 4.3.3 | Revision | 46 |
| | Exercises | | 47 |
| | Chapter 5 | Contrastive Studies of English and Chinese | 51 |
| | 5.1 | Contrastive Analysis of the Words and Phrases | 51 |
| | 5.2 | Contrastive Analysis of the Sentences | 53 |
| | 5.2.1 | General Description | 53 |
| | 5.2.2 | Syntactic Differences between English and Chinese | 54 |
| | 5.3 | Contrastive Analysis of the Texts | 58 |
| | 5.3.1 | Maintenance of the Original Coherent Structure | 58 |
| | 5.3.2 | Modification of the Original Coherent Structure | 59 |
| | 5.3.3 | Modulation of the Original Thematic Structure | 59 |
| | Exercises | | 61 |
| | Chapter 6 | Culture and Translation | 64 |
| | 6.1 | Towards Culture | 64 |
| | 6.2 | Language, Culture and Translation | 65 |
| | 6.3 | The Cultural Turn in Translation Studies and Translation Turn in Cultural Studies | 66 |
| | 6.4 | Cultural Comparison in Translation | 67 |
| | 6.4.1 | Cultural Universals | 67 |
| | 6.4.2 | Cultural Disparities | 68 |
| | 6.5 | Domestication and Foreignization | 70 |
| | Exercises | | 75 |
| | Chapter 7 | The Unit of Translation | 80 |
| | 7.1 | Introduction | 80 |
| | 7.2 | Translation at Different Levels | 81 |
| | 7.2.1 | Translation at Phonological Level | 81 |
| | 7.2.2 | Translation at Morphological Level | 82 |
| | 7.2.3 | Translation at Word Level | 82 |
| | 7.2.4 | Translation at Phrase Level | 82 |
| | 7.2.5 | Translation at Sentence Level | 83 |
| | 7.2.6 | Translation at Discourse Level | 83 |
| | 7.3 | Discourse Analysis | 84 |
| | 7.3.1 | Cohesion | 85 |
| | 7.3.2 | Coherence | 87 |
| | 7.3.3 | Summary | 88 |
| | Exercises | | 89 |
| | Chapter 8 | Translation of Words | 92 |
| | 8.1 | The Correspondence between Words | 93 |
| | 8.1.1 | Wordforword Correspondence | 93 |
| | 8.1.2 | One Word with Multiple Equivalents of the Same Meaning | 93 |
| | 8.1.3 | One Word with Several Equivalents of Different Meanings | 93 |
| | 8.1.4 | Words without Equivalents | 94 |
| | 8.2 | Some Strategies Used in EC Translation | 95 |
| | 8.2.1 | Conversion | 95 |
| | 8.2.2 | Amplification | 97 |
| | 8.2.3 | Repetition | 98 |
| | 8.2.4 | Omission | 98 |
| | 8.2.5 | Extending the Meaning of Words | 99 |
| | 8.2.6 | Transliteration | 99 |
| | 8.2.7 | Mutual Transformation of Affirmative and Negative Translation | 100 |
| | 8.3 | Translation of Idioms | 100 |
| | 8.3.1 | Similarity | 101 |
| | 8.3.2 | Differences | 101 |
| | 8.4 | Translation of Slang | 102 |
| | 8.5 | False Friends | 103 |
| | Exercises | | 104 |
| | Chapter 9 | Translation of Sentences | 108 |
| | 9.1 | Translation at Sentence Level | 108 |
| | 9.1.1 | General Approaches to Sentence Translation | 108 |
| | 9.1.2 | Translating Long Sentences | 110 |
| | 9.1.3 | Translating Sentence Groups | 112 |
| | 9.1.4 | Interjections and Punctuations | 113 |
| | 9.2 | Procedures and Techniques in Translating English Long Sentences | 114 |
| | 9.2.1 | The Procedures | 114 |
| | 9.2.2 | Six Techniques | 115 |
| | Exercises | | 119 |
| | Chapter 10 | Translation of English | |

for Science and Technology 122 10.1 Lexical Features of EST122 10.1.1 Affixation122 10.1.2 Compounding 122 10.1.3 Blending 123 10.1.4 Acronym 123 10.1.5 Specialization of the Commonly Used Words 123 10.2 Syntactic Features of EST 124 10.2.1 Use of Long and Complicated Sentences 124 10.2.2 Use of the Passive Voice124 10.2.3 Use of Nominalization 125 10.3 Principles of Translation of EST125 10.4 Key Points for the Translation of EST 126 10.5 Case Study127 Exercises129Chapter 11Translation of Legal Documentation 134 11.1 Linguistic Features of Legal Documentation134 11.1.1 Use of Formal Words134 11.1.2 Accurate Expression135 11.1.3 Use of Long Sentences 135 11.2 Case Study136 Exercises138Chapter 12Translation of Trademarks 141 12.1 Main Functions of the Trademark 141 12.2 Features of a Good Trademark141 12.3 Principles of Translation of Trademarks 142 12.3.1 Reflection of the Basic Function of the Trademark 142 12.3.2 Easy to be Understood and Accepted by Costumers 142 12.3.3 In Conformity with the Law 143 12.4 Skills of Translation of Trademarks 143 12.4.1 Transliteration 143 12.4.2 Semantic Translation143 12.4.3 Combination of Transliteration and Semantic Translation144 12.4.4 Nontranslation or Parttranslation 144 Exercises145Chapter 13Translation of News Reports147 13.1 The Three Parts of the News Report 147 13.2 The Linguistic Features of the Headline 147 13.2.1 Grammatical Features 148 13.2.2 Lexical Features148 13.3 Linguistic Features of the Lead and the Body of the Text149 13.3.1 Concrete and Exact 149 13.3.2 Accurate149 13.3.3 Concise149 13.3.4 Easy to be Understood 149 13.3.5 Vivid 150 13.4 Case Study 150 Exercises153Keys to Translation Exercises158

• • • • • (收起)

[英汉翻译理论与技巧_下载链接1](#)

标签

翻译

大大大

MTI

评论

[英汉翻译理论与技巧_下载链接1](#)

书评

[英汉翻译理论与技巧 下载链接1](#)